Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 4:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem cielesne ćwiczenie ku małe jest pożyteczne zaś pobożność ku wszystkie pożyteczne jest obietnicę mając życia teraz i mającego przyjść |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo ćwiczenie fizyczne na niewiele jest pożyteczne, pobożność zaś przydatna\* jest we wszystkim, bo ma obietnicę życia teraźniejszego i przyszłego.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | bo cielesne ćwiczenie do małego jest pomocne, zaś nabożność do wszystkiego pomocna jest, obietnicę mając życia, (tego) teraz i (tego) mającego nastąpić.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem cielesne ćwiczenie ku małe jest pożyteczne zaś pobożność ku wszystkie pożyteczne jest obietnicę mając życia teraz i mającego przyjść |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ćwiczenie ciała przynosi mniejszy pożytek, ale pobożność przydatna jest do wszystkiego, ponieważ łączy się z obietnicą życia teraźniejszego i przyszłego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ćwiczenie cielesne bowiem przynosi niewiele pożytku, lecz pobożność do wszystkiego jest przydatna, gdyż zawiera obietnicę życia obecnego i przyszłego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem cielesne ćwiczenie mało jest pożyteczne; lecz pobożność do wszystkiego jest pożyteczna, mając obietnicę żywota teraźniejszego i przyszłego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem cielesne ćwiczenie do mała jest pożyteczne, lecz pobożność do wszytkiego jest pożyteczna, mając obietnicę żywota, który teraz jest i przyszłego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo ćwiczenie cielesne nie na wiele się przyda; pobożność zaś przydatna jest do wszystkiego, mając obietnicę życia obecnego i tego, które ma nadejść. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem ćwiczenie cielesne przynosi niewielki pożytek, pobożność natomiast do wszystkiego jest przydatna, ponieważ ma obietnicę żywota teraźniejszego i przyszłego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cielesne ćwiczenie bowiem na niewiele się przyda, prawdziwa zaś pobożność jest zawsze pożyteczna, gdyż zawiera obietnicę zarówno życia doczesnego, jak i przyszłego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ćwiczenia cielesne przynoszą niewielką korzyść. Pobożność zaś jest przydatna do wszystkiego, niesie z sobą obietnicę życia obecnego i przyszłego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | bo ćwiczenia fizyczne do niewielu rzeczy się przydają, a pobożność przydaje się do wszystkiego, gdyż otrzymała obietnicę życia obecnego i przyszłego.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Troska o rozwój fizyczny daje niewielką korzyść, rozwój duchowy natomiast daje korzyść wszechstronną, bo wiąże się z nim obietnica życia teraz i w przyszłości.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albowiem ćwiczenie ciała nie na wiele się przydaje, pobożność zaś mająca obietnicę życia teraźniejszego i przyszłego zawsze ma wielką wartość. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо тілесна вправа мало корисна, а побожність до всього корисна, маючи обітницю як теперішнього життя, так і майбутнього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | gdyż ćwiczenie cielesne jest przydatne w stosunku do małego; a pobożność, mając obietnicę życia obecnego i przyszłego, przydatna jest do wszystkiego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo choć ćwiczenie fizyczne ma pewną wartość, to pobożność jest przydatna do wszystkiego, ponieważ zawiera obietnicę dotyczącą zarówno życia obecnego, jak i życia przyszłego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem ćwiczenie cielesne jest tylko trochę pożyteczne, lecz zbożne oddanie jest pożyteczne we wszystkim ponieważ zawiera obietnicę życia teraźniejszego oraz tego, które ma nadejść. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ćwiczenia fizyczne mają ograniczoną wartość, ale dobra kondycja duchowa przydaje się w każdej sytuacji i będzie nagrodzona zarówno w życiu obecnym, jak i przyszłym. |

1. 1) <x>610 6:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 37:9</x>; <x>240 22:4</x> [↑](#footnote-ref-3)